

## Bondjoû, wèsèn'

à Madeleine HOORNAERT

Noël de Verviers

Variations pour orgue(\*) :  
Pierre FROIDEBISE (1914–1962)

## Thème

I  
1. Bondjoû, wè - sèn', dwèrmez - v' è - co ? Di - spièrtez - v', dji vou pàrl' a vos. Di - spiè -

II  
1. Bondjoû, wè - sèn', dwèrmez - v' è - co ? Di - spièrtez - v', dji vou pàrl' a vos. Di - spiè -

6 rtez - v' don, dji - v's è prèy' ; dro - vez vost' ouh, dji so ra - vèy' di ciss' mu -

7 rtez - v' don, dji - v's è prèy' ; dro - vez vost' ouh, dji so ra - vèy' di ciss' mu -

10 sik' qu'on tchant' à hôt ; glo - ri - ya in è - xcè - lsis Dê - yo, glo - ri - ya in è - xcè - lsis Dê - yo !

11 sik' qu'on tchant' à hôt ; glo - ri - ya in è - xcè - lsis Dê - yo, glo - ri - ya in è - xcè - lsis Dê - yo !

1. Bondjoû, wèsèn', dwèrmez - v' è co ?  
Dispièrtez - v', dji vou pàrl' a vos.  
Dispièrtez - v' don, dji v's è prèy' ;  
drovez vost' ouh, dji so ravèy'  
di ciss' musik' qu'on tchant' à hôt ;  
gloriya in excelsis Dèyo !

## Traduction :

1. Bonjour, voisine, dormez-vous encore ?  
Éveillez-vous, je veux vous parler.  
Éveillez-vous, donc, je vous en prie ;  
ouvrez votre porte, je suis ravie  
de cette musique qu'on chante en haut :  
Gloria in excelsis Deo.

(\*) Ce Noël est utilisé pour des variations à l'orgue dans le style des Noël français pour orgue du 18<sup>me</sup> siècle extrait de : Pierre Froidebise, *Petit livre d'orgue*, Éditions musicales de la Schola Cantorum, Paris, ± 1958. Ceci est le *Thème*, dont la mélodie et la voix II servent de base à 6 variations. Il est tout à fait concevable d'alterner ce thème *chanté* avec des variations sur des instruments : suivant leurs tessitures, par ex. deux flûtes, clarinette + basson, etc. La dernière variation étant facile à adapter en chœur à 4 voix mixtes.